

# Lola Koundakjian – inediti

## Descrizione

**KOUNDKAJIAN** **KOUNDKAJIAN** **Lola Koundakjian** (1962). Di origine armena, è nata in Libano e vive a New York dal 1979. È poeta, traduttrice, saggista e giornalista. È stata nel Consiglio Editoriale della rivista ARARAT, pubblicazione trimestrale armeno-americana nonché giornalista per l'Armenian Reporter, l'Armenian International Magazine. Scrive indistintamente in armeno e inglese e si autotraduce. Due le pubblicazioni di poesia, *The Accidental Observer* (2011) e *Advice To A Poet* (2014) poi incluse in antologie sia negli USA, in Europa e in America latina dove gode di straordinario successo. È organizzatrice di eventi letterari e dal 2006 produce registrazioni audio per il sito multilingue Armenian Poetry Project. Tra le varie onorificenze riconosciute alla sua opera, il Naji Namaan Literary Prizes nel 2014; il NoMAA Grantee, Literary Arts nel 2011 e 2012, e la Columbia University, Zohrab Fellow.

Lola Koundakjian  
(inediti)

*traduzione dall'armeno occidentale all'inglese a cura dell'autrice*  
*traduzione dall'inglese all'italiano di Marco Bini*

Â

Â

da: *An Accidental Observer* (2011)

????? ?????????

?? ?????? ?????????????????? ???

????? ?? ?????

???????? ????? ??????

???????? ????? ??????

???, ??, ??, ??

????????, ?????? ????? ?????????

???????? ?????? ?.

????? ?????? ?? ?????? ??????????

???????? ????????? ????????

??????, ????????? ? ??????,  
'???????????? ???? ???, ???????  
???? ????????????? ? ???? ???????  
?? ??????? ?????? ?? ??  
????? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??????? ????? ??????  
???????? ????? ??????  
?? ?????? ?????? ????????? ?????????

???????????????? ???? ?? ? ? ????????? ????????? ...  
????? ?????? ????????????? ?????????????  
???????? ?????? ?? ??????

???????? ????? ??????  
???????? ????? ??????

lola 01

lola 01

**Â Â Â Â Â Speaking of the Past**

Â Â Â Â Â I walk in the  
company of my memories  
Â Â Â Â Â Step by step,  
Â Â Â Â Â Street by street.  
Â Â Â Â Â Green light, go!  
Â Â Â Â Â Red light, stop!  
Â Â Â Â Â Right, left, right, left.  
Â Â Â Â Â Breathing deeply,  
and then tired.

Â Â Â Â Â The past is getting  
dimmer.  
Â Â Â Â Â Who was I thinking  
about a few minutes ago?  
Â Â Â Â Â The weather seems  
to help me remember.

Â Â Â Â Â Rain, itâ??s raining, today.  
Â Â Â Â Â Was it raining on that day?  
Â Â Â Â Â Yes, there was an umbrella with you  
Â Â Â Â Â And I was wearing an anorak  
Â Â Â Â Â And my chin was wet â?? I remember.

Image not found or type unknown

Â Â Â Â Â Green light, go!  
Â Â Â Â Â Red light, stop!  
Â Â Â Â Â And I cross the street for the meeting.

Â Â Â Â Â The umbrella was large and protected us both,  
Â Â Â Â Â And soon the rain stopped. There was a smile on your face.

Â Â Â Â Â Right, left.  
Â Â Â Â Â Right, left.  
Â Â Â Â Â Hand in hand.

Â Â Â Â Â You're with your umbrella and I am wearing my anorak

Â Â Â Â Â A few more streets  
Â Â Â Â Â A little while yet.  
Â Â Â Â Â Green light, go!  
Â Â Â Â Â Red light, stop!

## **Parlare del passato**

Cammino in compagnia dei miei ricordi  
passo dopo passo,  
strada dopo strada.  
Verde: via libera!  
Rosso: fermarsi!  
Destro, sinistro, destro, sinistro.  
Respiro a fondo, sono esausta.

Il passato si affievolisce.  
A cosa pensavo solo pochi minuti fa?  
Sembra che il meteo mi aiuti a ricordare.

La pioggia; piove, oggi.  
Pioveva, quella volta?  
SÃ-, avevi portato lâ?ombrello  
e io indossavo la giacca a vento  
– ricordo che mi gocciolava il mento.

Verde: via libera!  
Rosso: fermarsi!  
Attraverso la strada per incontrarti.

Lâ?ombrello era ampio e ci proteggeva entrambi,  
ma la pioggia cessÃ² in fretta. Sorridevi.

Destro, sinistro.

Destro, sinistro.  
Mano nella mano.

Tu hai l'ombrello, e io indosso la giacca a vento.  
Ancora poche strade  
pochi minuti ancora.  
Verde: via libera!  
Rosso: fermarsi!

**Moods**

lola 02

lola 02

Image not found or type unknown

The heart is a small, cracked cup, easy to fill,  
 to keep full.  
 James Richardson

I come to you tonight  
 after a wonderful concert.  
 I am looking for love.

I heard some Bach, Beethoven then Schumann,  
 not just any sonata  
 the F Sharp minor op 11  
 I know that one so well.

I sat there transported,  
 envisioning myself in bed with you,  
 naked and laughing,

surrounded by sheets of paper.  
Me, reading poetry; you, interrupting me with kisses  
then making love.

I come to you this evening  
after a walk in Washington Square Park.  
I am looking for love.

I was watching a painter  
splashing colors on a canvas:  
Indian yellow, cerulean blue and zinc white  
Not just any paint â??  
but colors like winter solstice, the sky, and your skin

I sat there transported,  
envisioning myself  
in bed with you.

I come to you tonight  
after hearing a jazz quartet at Bar 55.  
I was looking for love

I heard mellow tunes from the 60â??s  
not just any composition â??  
but Herbie Hancockâ??s *Maiden voyage*  
music from our last night together.

I sat there transported,  
envisioning myself in bed  
with someone other than you.

*Il cuore Ã una tazzina crepata:  
puoi riempirla finchÃ vuoi,Ã  
ma non rimarrÃ piena.  
James Richardson*

Vengo da te stasera  
dopo un concerto straordinario.  
Sono in cerca di amore.

Suonavano Bach, Beethoven e  
Schumann,  
non solo una sonata tra tante,  
ma quella in fa diesis minore  
op. 11  
che conosco cosÃ bene.

Stavo lÃ, entusiasta,  
mi immaginavo a letto con te,  
nuda, a ridere,  
circondata da foglietti.  
Ti leggevo poesie, tu baciandomi mi interrompevi  
poi facevamo lâ??amore.

Image not found or type unknown

Vengo da te questa sera  
passeggiando per Washington Square Park.  
Sono in cerca di amore.  
Osservavo un pittore  
gettare colore sulla tela:  
giallo indiano, azzurro, bianco di zinco  
non semplici tonalitÃ ,  
ma i colori del solstizio dâ??inverno, del cielo, della tua pelle.

Stavo lÃ, entusiasta,  
mi immaginavo  
a letto con te.

Sono venuta da te stasera  
dopo il concerto di un quartetto jazz al Bar 55.  
Ero in cerca dâ??amore.

Ho ascoltato qualche pezzo accattivante anni â??60,  
non una semplice composizione,  
ma *Maiden Voyage* di Herbie Hancock,  
la musica della nostra ultima notte insieme.

Stavo là, entusiasta,  
mi immaginavo a letto  
con qualcuno che non eri tu.

lola 04

lola 04

????????????????

???? ?, ?????? ????????

????? ?? ?????? ????? ?? ??????

?? ????? ??????, ?????? ???,

?? ????? ????????????

?????????? ????? ????????????

????? ????? ?????? ????????????

????? ??????? ? ??? ???

?????????????

????????????????????:

????????? ????? ????? ? ??????

????????? ??? ??????????

????? ?? ??????? ?????? ??????

??? ?????? ??????

????????? ??????????

???????? ?, ??????? ??????????

????????????????????? ????????

?????????????????? ???, ?? ?????? ??????????

??? ??, ??? ?????? ??????????

????? ?????? ?????? ?? ??????

?? ?????? ?????????? ?? ????????????

????? ?????????? ??????????

???????? ?????????????? ?????????? ??????????? ????????

???????????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ?? ????????????????

????????? ?????? ????? ? ??????? ??????????????????

??? ?????????? ?? ?? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??????????????

?????? ????????????????

????? ?, ??????????

?????????????? ?????????? ??? ?? ?? ?????????? ???????

Image not found or type unknown

????? ?????? ???? ???? ????? ??  
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?

??? ???????? ???? ??????? ???????? ??  
????????????????? ?? ??????????????,  
????? ??? ??? ?? ? ??????????  
?? ??????? ???? ??????????????

?? ?????? ??? ?????????????? ??????????? ?? ??????? ???????  
???? ?????????? ?????????? ?????? ?? ??????????:

????????? ???? ?????? ? ??? ??? ?? ???????

?????????? ?????????? ??????

**????? ?, ??????? ??????????????**

????? ?? ?????????? ?? ??????? ??????  
????? ??? ?????? ??  
?â????????? ?????????? ?????????? ??????  
?? ??????? ??????? ??? ???????

??? ?????? ??? ??????? ?? ??????  
????? ??????????Â ????? ?????? ?????  
??? ??? ?â????????? ??? ?????????????  
????????????? ?????????????? ?? ?????? ??? ?? ???????

??? ??????? ?? ?, ??????????? ??????  
????????????? ???????????

????? ???????????????, ??? ??????

**Â Â Â Â Â An Imaginary  
Correspondence**

**Â Â Â Â Â It is Winter, dear  
Friend**

Â Â Â Â Â My book will be  
published in a monthâ??s time  
Â Â Â Â Â And I am uncertain,  
dearest  
Â Â Â Â Â If anyone other than  
my family  
Â Â Â Â Â will read it.

Â Â Â Â Â It is easier to deal  
with two meters of snow  
Â Â Â Â Â than the moods of  
the Armenian public

Image not found or type unknown

Â Â Â Â Â Itâ??s been 35 years; I am still not used to the cold weather  
Â Â Â Â Â But I try to keep my mind as clear as snow.

Â Â Â Â Â Best regards to your wife

**Â Â Â Â Â It is Spring, dear Friend:**

Â Â Â Â Â I received your poems with the audio recording  
Â Â Â Â Â and once again, bravo!

Â Â Â Â Â That day when I listened to the raspy clip,  
Â Â Â Â Â I realized the importance of staying close to familial noises.  
Â Â Â Â Â You wrote about North Africaâ??s political situation.  
Â Â Â Â Â So many perished, and yet, life goes on.

Â Â Â Â Â Itâ??s been 35 years; I am still famished for the beauty of Spring  
Â Â Â Â Â and try to experience a spiritual rebirth along with it.

Â Â Â Â Â Kisses to your kids

**Â Â Â Â Â It is Summer, dearest**

Â Â Â Â Â My orchids are still thriving; until today  
Â Â Â Â Â the flower buds stayed put but they seem  
Â Â Â Â Â to have started their journey into dormancy

Â Â Â Â Â That evening when you closed your eyes and  
Â Â Â Â Â recited that poem, a large hole

Â Â Â Â Â tore in my heart and you pierced through

Â Â Â Â Â Do you remember when we met at the museum  
Â Â Â Â Â and I was dumbstruck?

Â Â Â Â Â Those paintings have remained in my mindâ??s eye.

Â Â Â Â Â Itâ??s been 35 years that Iâ??ve been waiting for you.

Â Â Â Â Â Best wishes to your Mother whom Iâ??ve yet the pleasure of meeting

### **Â Â Â Â Â It is Fall, dear Friend**

Â Â Â Â Â The days are getting shorter and  
Â Â Â Â Â one needs to make an extra effort to write.

Â Â Â Â Â I still want to roam outdoors  
Â Â Â Â Â to play with the natural light

Â Â Â Â Â This week I plan to make your *Halawa bi Jibn*  
Â Â Â Â Â Some twenty years ago, you taught me to make it  
Â Â Â Â Â when you still living here, so I always think of you.

Â Â Â Â Â Itâ??s tea drinking weather, dear friendÂ  
Â Â Â Â Â BestÂ regards to your sisters

Â Â Â Â Â Lola Koundakjian, New York

### **Una corrispondenza immaginaria**

#### **Ã? inverno, amico mio**

PubblicherÃ² il mio libro entro il mese  
e davvero non so, carissimo,  
se oltre alla mia famiglia qualcuno  
lo leggerÃ .

Ã? piÃ¹ facile affrontare due metri di neve  
che gli umori del pubblico armeno.

Sono passati 35 anni, e ancora non mi abituo al freddo  
ma cerco di mantenere la mente cristallina come la neve.

Salutami tua moglie

#### **Ã? primavera, amico mio**

Mi sono arrivate le tue poesie e le registrazioni  
e di nuovo ti dico: bravo!

La volta che ho sentito quel suono rauco  
ho capito l'importanza di immergersi in suoni familiari.  
Ho scritto della situazione politica in Nordafrica:  
quanti ne sono morti, ma la vita continua.

Sono passati 35 anni, e ancora non mi basta la bellezza della primavera  
e ancora vi cerco una rinascita spirituale.

Bacia i bambini per me

### **È estate, amico mio**

Le orchidee fioriscono ancora. Fino a oggi  
i germogli erano chiusi ma sembrano  
aver iniziato il loro viaggio nella quiescenza.

La sera in cui avevi chiuso gli occhi  
e recitato quella poesia, un grande buco  
si è fatto largo nel mio cuore e tu ci sei entrato.

Ti ricordi la volta che ci siamo visti al museo  
e io ammutolivo?  
Quei dipinti si sono sedimentati negli occhi della mia mente.

Sono passati 35 anni da quando ho iniziato ad aspettarti.

Salutami tua madre, sono contenta di incontrarla ancora ogni tanto

### **È autunno, amica mia**

Le giornate si accorciano  
e bisogna sforzarsi di piangere<sup>1</sup> per scrivere.  
Voglio ancora uscire per un giro  
a giocare con la luce naturale.

Questa settimana vorrei fare *Halawa bi Jibn* [1].  
Mi hai insegnato tu a farlo, sarò stato vent'anni fa  
quando ancora vivevi qui, perché potessi pensarti sempre.

C'è un tempo perfetto per prendere il tè, amica cara  
Salutami le tue sorelle.

[1] *Dolce della tradizione araba a base di formaggio*

---

**Lola Koundakjian** (1962). Di origine armena, è nata in Libano e vive a New York dal 1979. È poeta, traduttrice, saggista e giornalista. È stata nel Consiglio Editoriale della rivista ARARAT, pubblicazione trimestrale armeno-americana nonché giornalista per l'Armenian Reporter, l'Armenian

International Magazine. Scrive indistintamente in armeno e inglese e si autotraduce. Due le pubblicazioni di poesia, *The Accidental Observer* (2011) e *Advice To A Poet* (2014) poi incluse in antologie sia negli USA, in Europa e in America latina dove gode di straordinario successo. È organizzatrice di eventi letterari e dal 2006 produce registrazioni audio per il sito multilingue Armenian Poetry Project. Tra le varie onorificenze riconosciute alla sua opera, il Naji Namaan Literary Prizes nel 2014; il NoMAA Grantee, Literary Arts nel 2011 e 2012, e la Columbia University, Zohrab Fellow.

Â

Fotografia dell'autrice diÂ Bonnie Walker

Â

Â

Â

Â

Â

Â

Â

Â

Â

Â

Â

Â

Â

**Data di creazione**

Settembre 4, 2016

**Autore**

root\_c5hq7joi